

«Анализ ошибок онлайн-перевода»

Научный руководитель – Горбунова Наталья Геннадьевна

Горбунова Вероника Денисовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия
E-mail: gorbunovanat79@mail.ru

Не секрет, что успешный человек в XXI веке не может обойтись без умения пользоваться компьютерными технологиями и Интернет-ресурсами. Со школьных лет к учащимся предъявляются высокие требования к этим областям знаний. В школе учащимся очень часто необходим перевод тех или иных текстов с английского языка. С целью перевода они используют онлайн переводчики, предоставляемые Интернетом. Зачастую тратя время на работу с онлайн переводчиком, ни учитель, ни ученик не остаются удовлетворёнными результатами перевода. Возлагаемые учеником надежды на компьютер не оправдываются.

Актуальность работы в том, что 80% учащихся 2 курса, принявших участие в предварительном анкетировании, пользуются online переводчиками и 0% удовлетворены ими. При переводе совершается ряд значительных ошибок, которые ученики не замечают, надеясь на онлайн переводчик. Эти факты и были подтверждены в ходе исследования, в результате проведённых экспериментов.

Цель: выявить ошибки, допускаемые онлайн переводчиком.

Задачи:

1. Провести анкетирование.
2. Перевести тексты с помощью англо-русского словаря и с помощью онлайн переводчика.
3. Сравнить оба перевода и найти типичные ошибки.
4. Составить таблицу «Типичные ошибки онлайн перевода»
5. Проанализировать данные таблицы и сделать выводы.
6. Провести презентацию полученных данных для студентов 2 курса.

Объект исследования: тексты, переведённые при помощи онлайн переводчиков и с помощью англо-русского словаря.

Предмет исследования: типичные ошибки, встречающиеся в переводах.

В данной исследовательской работе использовались следующие методы: анкетирование, анализ, синтез.

Материалы проекта «Анализ ошибок онлайн перевода (на английском материале)» можно использовать при проведении уроков в русле проектной деятельности в 8 и 9 классах по теме: «Литературный перевод англоязычных текстов» на уроках английского языка, а также во внеурочной деятельности «Я - переводчик»; студенты могут использовать данный проект на занятиях по иностранным языкам. В этом и заключается теоретическая и практическая значимость проводимого исследования.

Выводы:

Онлайн переводчик допускает ошибки различных типов. Несмотря на это, наш проект не направлен против их использования. Учащиеся могут пользоваться достижениями современной технологии онлайн перевода текста, но при этом они должны знать, с какими ошибками могут столкнуться, для того чтобы их исправить. Кроме того, коррекционная работа над текстами переводов способствует лучшему пониманию структуры английского языка по отношению к структуре русского языка.